Porównanie tłumaczeń Liczb 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wśród) miast, które dacie Lewitom, sześć będzie miastami schronienia,\* do których dacie uciec zabójcy.\*\* Oprócz nich dacie im czterdzieści dwa miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do miast, które dacie Lewitom, należeć będzie sześć miast schronienia, dokąd pozwolicie uciec zabójcy. Oprócz nich dacie Lewitom czterdzieści dwa miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spośród tych miast, które dacie Lewitom, sześć będzie miastami schronienia, które przekażecie, aby mógł tam uciec zabójca. Oprócz nich dacie im czterdzieści dwa miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A między temi miasty, które dacie Lewitom, sześć miast będą dla ucieczki, które dacie, aby tam uciekał mężobójca; a nad te dacie im czterdzieści miast i dwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z samych miasteczek, które Lewitom dacie, sześć będą na ratunek zbiegom odłączone, aby uciekł do nich, kto by krew rozlał, a oprócz tych, innych czterdzieści i dwie miasteczek, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z miast, które oddacie lewitom, będzie sześć miast ucieczki, by zabójca do nich mógł się schronić, a prócz tego oddacie im jeszcze czterdzieści dwa miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasta zaś, które dacie Lewitom, stanowić będą sześć miast schronienia, do których pozwolicie schronić się zabójcy. Oprócz nich dacie im czterdzieści dwa miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród miast, które oddacie lewitom, sześć będzie miastami ucieczki, w których pozwolicie się schronić zabójcy, a prócz nich przekażecie im jeszcze czterdzieści dwa miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sześć z tych miast, które przekażecie Lewitom, będzie miastami azylu, gdzie będą się chronić zabójcy. Oprócz tego przekażecie im jeszcze czterdzieści dwa miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z miast, które oddacie Lewitom, sześć będzie miastami ucieczki; pozwolicie do nich zbiec zabójcom. Prócz nich oddacie [im] jeszcze czterdzieści dwa miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z miast, które dasz Lewitom, sześć będzie miastami schronienia, do których pozwolisz uciec mordercy. I do nich dodasz jeszcze czterdzieści dwa miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І міста, які дасьте Левітам, це шість міст на схоронок, які дасьте, щоб втік туди вбивця, і до них сорок два міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wśród miast, które oddacie Lewitom sześć będzie miastami schronienia, do których pozwolicie uciekać zabójcom; i oprócz nich oddacie im czterdzieści dwa miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto miasta, które dacie Lewitom: sześć miast schronienia, które dacie, by mógł tam uciec zabójca, a prócz nich dacie czterdzieści dwa inne miasta. |

1. 1) miasta schronienia, עָרֵי הַּמִקְלָט . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zabójca, רֹצֵחַ (rotseach), lub: morderca, o znaczeniu decyduje kontekst, zob. w. 16. [↑](#footnote-ref-3)